KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer,

verzocht door de Minister van Economische Zaken en Middenstand op 6 december 1948, hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent tot aanvulling en wijziging van het besluit van de Regent van 1 April 1940, betreffende de photometrische eenheden en standaarden,

heeft ter zitting van 16 December 1948 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre,

saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes le 6 décembre 1948 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Régent complétant et modifiant l'arrêté du Régent du 1er avril 1940, concernant les unités et étalons photométriques,

a donné en sa séance du 16 décembre 1948 l'avis suivant :

De tweede alinea van de inleiding zou beter in twee delen worden gesplitst.

In het eerste deel zou moeten verwezen worden naar de wet van 29 December (en niet September) 1875 tot goedkeuring van de op 20 Mei 1875 te Parijs gesloten Overeenkomst.

In het tweede deel zou verwezen worden naar de Internationale Overeenkomst die op 6 October 1921 te Sèvres werd getekend en niet door een wet werd goedgekeurd, maar die de regering gemachtigd was af te sluiten krachtens artikel 2 van de wet van 20 Mei 1875.

In artikel 2 van het ontwerp worden drie neologismen gebruikt: brillance, luminance en luminantie, die noch in Frans- noch in Nederlandstalige woordenboeken voorkomen. Desnoods zou men een dergelijke terminologie mogen gebruiken indien er geen andere woorden voorhanden zijn, die dezelfde betekenis hebben als die welke het ontwerp daaraan toekent en indien deze termen, in deze betekenis, door de wetenschappelijke woordenschat worden aangenomen.

Artikel 4 strekt er toe de datum van het in werking treden van het besluit van de Regent van 1 April 1948, die oorspronkelijk op 1 Januari 1949 was vastgesteld, tot 1 Januari 1950 te verschuiven.

Het stelt bovendien de datum vast waarop het ontwerp in werking treedt, en formuleert een overgangsbepaling betreffende het gebruiken, vooraleer de twee besluiten in werking treden, van de door die besluiten vastgestelde eenheden en standaarden.

Het ontwerp zou veel duidelijker zijn zo men deze bepalingen over drie verschillende artikelen verdeelde.

De overige wijzigingen, die hierna worden aanbevolen vergen geen commentaar.

De Raad van State stelt derhalve voor het ontwerp als volgt te wijzigen :

.../...

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN EN MIDDENSTAND
Algemene Directie van de Nijverheid en de Handel
Administratie van de Handel

DIENST VAN HET IJKWEZEN

...- Besluit van de Regent tot aanvulling van het besluit van de Regent van 1 April 1948, betreffende de photometrische eenheden en standaarden.

KAREL, Prins van België,
Regent van het Koninkrijk,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de ijkwet van 1 October 1855, gewijzigd bij de wet van 1 Augustus 1922 en bij het koninklijk besluit nr 79 van 28 November 1939;

Gelet op het koninklijk besluit nr 79 van 28 November 1939, bekrachtigd door de wet van 16 Juni 1947, tot wijziging en aanvulling van zekere bepalingen betreffende de maateenheden en meettuigen, en inzonderheid op artikel 5 van dit besluit;

Gelet op de wet van 29 December 1875 tot goedkeuring van de Overeenkomst, die op 20 Mei 1875 te Parijs werd afgesloten tussen België en verschillende vreemde landen, betreffende de oprichting van een internationaal bureau voor maten en gewichten;

Gelet op de Internationale Overeenkomst, op 6 October 1921 te Sèvres ondertekend, tot wijziging van de op 20 Mei 1875 te Parijs getekende Overeenkomst;

Gelet op de in October 1948 door de Algemene Vergadering voor Maten en Gewichten aangenomen resoluties;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 April 1948 betreffende de photometrische eenheden en standaarden;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Economische Zaken en Middenstand,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Artikel één.-

De benaming "nieuwe kaars" of "(nieuwe) kaars" die voorkomt in de artikelen 1, 3 en 6 van het besluit van de Regent van 1 April 1948 betreffende de photometrische eenheden en standaarden wordt vervangen door het woord "candela".

Artikel 2.-

Artikel 2 van hetzelfde besluit wordt door de volgende tekst vervangen:

" De grootte van de candela is dusdanig dat de luminatie van de zwarte straler bij de stollingstemperatuur van platina zestig candela per vierkante centimeter bedraagt.

Het symbool van deze eenheid is "cd"."

Artikel 3.-

De benaming "helderheid", die in artikel 6 van hetzelfde besluit voorkomt, wordt vervangen door het woord "luminantie".

Artikel 4.-

In artikel 15 van hetzelfde besluit worden de woorde " 1 Januari 1949" vervangen door de woorden "1 Januari 195(

Artikel 5.-

Zodra dit besluit in werking treedt, is het geoorloofd gebruik te maken van de photometrische eenheden en standaarden, die bepaald worden door het besluit van 1 April 1948, gewijzigd door deze bepalingen.

Artikel 6.-

Dit besluit treedt 1 Januari 1949 in werking.

Gegeven te , de

VANWEGE DE REGENT :

De Minister van Economische Zaken en Middenstand,

Il serait souhaitable de soinder le second alinéa du préambule en deux parties.

Dans la première partie, il conviendrait de viser la loi du 29 décembre (et non septembre) 1875 approuvant la Convention conclue à Paris le 20 mai 1875.

Dans la seconde partie serait visée la Convention internationale signée à Sèvres le 6 octobre 1921 qui n'a pas été approuvée par une loi mais que le gouvernement étai autorisé à conclure par l'article 2 de la loi du 20 mai 187

L'article 2 du projet fait usage de trois néologismes: brillance, luminance et luminantie, dont aucun n'est repris par les dictionnaires de langue française ou néerlandaise. On ne pourrait se résoudre à l'utilisation d'une telle terminologie que s'il n'existe pas d'autres mots ayan le même sens que celui qui est attribué par le projet et si ces termes sont admis , dans cette acception par le vocabulaire scientifique.

L'article 4 tend à reporter au 1er janvier 1950 la date d'entrée en vigueur de l'arrêté du Régent du 1er avril 1948, fixée à l'origine au 1er janvier 1949.

Il fixe, en outre, la date d'entrée en vigueur du projet et énonce une disposition transitoire relative à l'usage dès avant l'entrée en vigueur des deux arrêtés des unités et étalons déterminés par ceux-ci.

Le projet gagnerait considérablement en clarté si ces dispositions étaient réparties en trois articles différents.

Les autres modifications suggérées ci-après ne nécessitent pas de commentaire.

Le Conseil d'Etat propose, en conséquence, de modifier le projet comme suit :

L.87/2

ARRETE DU REGENT COMPLETANT L'ARRETE DU REGENT DU 1er AVRIL 1948, CONCERNANT LES UNITES ET ETALONS PHOTOMETRIQUES.

CHARLES, Prince de Belgique,
Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 1er octobre 1855 sur les poids et mesures, modifiée par la loi du 1er août 1922 et par l'arrêté royal n°79 du 28 novembre 1939;

Vu l'arrêté royal n°79 du 28 novembre 1939, confirmé par la loi du 16 juin 1947, modifiant et complétant certaines dispositions concernant les unités et instruments de mesure, et en particulier l'article 5 de cet arrêté;

Vu la loi du 29 décembre 1875 qui approuve la Convention conclue à Paris le 20 mai 1875, entre la Belgique et différents pays étrangers concernant la création d'un Bureau international des poids et mesures;

Vu la Convention internationale signée à Sèvres le 6 octobre 1921 portant modification à la Convention signée à Paris le 20 mai 1875;

Vu les résolutions adoptées en octobre 1948 par la Conférence générale des poids et mesures;

Vu l'arrêté du Régent du 1er avril 1948 concernant les unités et étalons photométriques;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er -

La dénomination "bougie nouvelle" ou "bougie (nouvelle)" figurant aux articles 1er, 3 et 6 de l'arrêté du Régent du 1er avril 1948 concernant les unités et étalons photométriques est remplacée par le mot "candela

Article 2 -

L'article 2 du même arrêté est remplacé par le texte suivant :

"La grandeur de la candela est telle que la luminance du radiateur intégral à la température de solidification du platine soit de soixante candelas par centimètre carré.

Le symbole de cette unité est "cd"."

Article 3 -

La dénomination "brillance" figurant à l'article 6 du même arrêté est remplacée par le mot "luminance".

Article 4 -

A l'article 15 du même arrêté, les mots "1er janvier 1949" sont remplacés par les mots "1er janvier 1950".

Article 5 -

Il est permis de faire usage dès l'entrée en vigueur du présent arrêté des unités et étalons photométriques déterminés par l'arrêté du 1er avril 1948 modifié par les présentes dispositions.

Article 6 -

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1949.

Donné à , le

PAR LE REGENT:

Le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyen

L.87/2

Waren aanwezig: Etaient présents:

De Heren : F. LEPAGE, Raadsheer van St-te , voorzitter
Messieurs: Conseiller d'Etat , président

D. D'OLDEN , raadsheren van State
J. COYETTE, , conseillers d'Etat

L. FREDERICQ , bijzitters van de afdeling wetgeving
J. VAUTHIER , assesseurs de la section de législation

J. CYPRES, Adjunct -Greffier , griffier
Greffier - adjoint , greffier

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.F. LEPAGE, Voorzitter,

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE, président

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,